

五旬节后的主日 SUNDAYS OF THE YEAR AFTER PENTECOST

14/08/16: 五旬节后的第十三个主日
The Thirteenth Sunday after Pentecost

[非读经员所读 not for reading by the Reader]

宣招经文 A Call to Worship: 诗篇 Psalm 80:1-2, 8-19

80:1	以色列的牧者啊！带领约瑟好像带领羊群的啊！求你留心听；坐在基路伯上面的啊！求你显出荣光。
80:2	在以法莲、便雅悯和玛拿西面前，求你施展你的大能，前来拯救我们。
80:8	你从埃及带走一棵葡萄树，你赶出外族人，把这树栽上。
80:9	你为它预备了地土，它就深深扎根，充满全地。
80:10	它的荫影遮盖了群山，它的枝条遮盖了高大的香柏树。
80:11	它的枝条伸展，直到大海；它的幼苗，直到大河。
80:12	你为什么拆毁它的篱笆，任由所有过路的人采摘呢？
80:13	从树林中出来的野猪践踏它，田野的走兽把它吃了。
80:14	万军的神啊！求你回心转意，从天上垂看鉴察，眷顾这葡萄树，
80:15	眷顾你右手栽种的根，和你为自己培育的儿子。
80:16	这树已被火烧，被砍下；他们因你脸上的怒容灭亡。
80:17	愿你的手护庇你右边的人，就是你为自己培育的人。
80:18	这样，我们就不退后离开你；求你救活我们，我们就要求告你的名。
80:19	耶和華万军的神啊！求你使我们复兴；愿你的脸光照我们，我们就可以得救。
80:1	Give ear, O Shepherd of Israel, you who lead Joseph like a flock! You who are enthroned upon the cherubim, shine forth.
80:2	Before Ephraim and Benjamin and Manasseh, stir up your

	might and come to save us!
80:8	You brought a vine out of Egypt; you drove out the nations and planted it.
80:9	You cleared the ground for it; it took deep root and filled the land.
80:10	The mountains were covered with its shade, the mighty cedars with its branches.
80:11	It sent out its branches to the sea and its shoots to the River.
80:12	Why then have you broken down its walls, so that all who pass along the way pluck its fruit?
80:13	The boar from the forest ravages it, and all that move in the field feed on it.
80:14	Turn again, O God of hosts! Look down from heaven, and see; have regard for this vine,
80:15	the stock that your right hand planted, and for the son whom you made strong for yourself.
80:16	They have burned it with fire; they have cut it down; may they perish at the rebuke of your face!
80:17	But let your hand be on the man of your right hand, the son of man whom you have made strong for yourself!
80:18	Then we shall not turn back from you; give us life, and we will call upon your name!
80:19	Restore us, O LORD God of hosts! Let your face shine, that we may be saved!

圣经时常用葡萄树和葡萄园来比喻人。葡萄树在巴勒斯坦常见，旧约圣经也常把以色列比喻为神所栽种的葡萄园。今天的诗文是其中的例子。然而，每当旧约先知提起葡萄树或葡萄园的时候，是想到神逼近的审判。这就是以赛亚先知向犹大和耶路撒冷的预言。是的，亲爱的，教会也是神的葡萄园。要注意，在其中，有好葡萄和野葡萄。要知道葡萄园的主人必定修剪祂的园子，将不结好葡萄的野葡萄树切除，扔到火里焚烧。The Bible frequently compares people to vines and vineyards. Grapevines were a familiar sight in Palestine, and the Old Testament frequently refers to Israel as being a vine that God planted. Today's reading from the Psalm is just such an example. However, whenever the Old Testament prophets make mention to vine or vineyard, they always have in mind the imminent judgment that God would bring upon his disobedient people and this is the prophecy of Isaiah the prophet to Judah and Jerusalem. Yes, beloved, the church is the vineyard of the

Lord but mark this well: there are wild grapes amongst the grapes. The Lord of the vineyard will not hesitate to prune His vineyard and He will remove the vines that do not bear fruit and cast them into the fire.

请听旧约经课：**Listen now to the reading from the Old Testament:**

以赛亚书 Isaiah 5:1-7

5:1	我要为我所爱的唱歌，这歌是关于他的葡萄园：我所爱的人有一个葡萄园，在肥美的山冈上。
5:2	他把园子周围的泥土挖松了，捡去石头，栽种了上好的葡萄树；在园中建造了一座守望楼，又凿了一个榨酒池。他期望结出好葡萄，却结出野葡萄。
5:3	耶路撒冷的居民和犹大人哪！现在请你们在我与我的葡萄园之间断定是非吧！
5:4	我为我的葡萄园所作的以外，还有什么要作的呢？我期望它结出好葡萄，它为什么倒结出野葡萄呢？
5:5	现在我告诉你们，我要怎样处理我的葡萄园：我要把它的篱笆撤去，使它被吞灭；我要把它的围墙拆毁，使它被践踏。
5:6	我要使它荒废，不再修剪，也不再耕耘，荆棘和蒺藜却要长起来；我也要吩咐云不再降雨在园子上。
5:7	因为万军之耶和华的葡萄园就是以色列家，他喜悦的树就是犹大人；他期望的是公平，但看到的只是流血的事；他期望的是公义，听到的只是哀叫声。
5:1	Let me sing for my beloved my love song concerning his vineyard: My beloved had a vineyard on a very fertile hill.
5:2	He dug it and cleared it of stones, and planted it with choice vines; he built a watchtower in the midst of it, and hewed out a wine vat in it; and he looked for it to yield grapes, but it yielded wild grapes.
5:3	And now, O inhabitants of Jerusalem and men of Judah, judge between me and my vineyard.
5:4	What more was there to do for my vineyard, that I have not done in it? When I looked for it to yield grapes, why did it yield wild grapes?
5:5	And now I will tell you what I will do to my vineyard. I will remove its hedge, and it shall be devoured; I will break down its

	wall, and it shall be trampled down.
5:6	I will make it a waste; it shall not be pruned or hoed, and briars and thorns shall grow up; I will also command the clouds that they rain no rain upon it.
5:7	For the vineyard of the LORD of hosts is the house of Israel, and the men of Judah are his pleasant planting; and he looked for justice, but behold, bloodshed; for righteousness, but behold, an outcry!

那！谁是野葡萄中的好葡萄呢？是今天希伯来书里所提到的人不是吗？这一些像云彩围绕着我们的见证人都是从不同的家庭，职业背景而来，就如今天的教会。使他们与众不同的共同标志是他们在挫折中对救主基督的信心，都是住在基督里，属于真葡萄树的枝子。Who, therefore are the grapes amongst the wild grapes? Surely those mentioned in this eleventh chapter of the Epistle to the Hebrews. These so great a cloud of witnesses came from all walks of life just like Christ's church today. What marked them out were their faith in Christ their Saviour in the midst of discouragement, all of them branches of the true Vine and abiding in Him.

请听新约经课 **Listen now to the reading from the New Testament:**

希伯来书 Hebrews 11:29-12-2:

11:29	因着信，他们走过了红海，好像走过旱地一样；埃及人也试着要过去，就被淹没了。
11:30	因着信，耶利哥的城墙被围绕了七天，就倒塌了。
11:31	因着信，妓女喇合和和平平接待了侦察的人，就没有和那些不顺从的人一起灭亡。
11:32	我还要再说什么呢？如果再要述说基甸、巴拉、参孙、耶弗他、大卫、撒母耳和众先知的事，时间就不够了。
11:33	他们借着信，就战胜了敌国，伸张了正义，得到了应许，堵住了狮子的口，
11:34	消灭了烈火的威力，逃脱了刀剑的锋刃，软弱变成刚强，在战争中显出大能，把外国的军队击退。
11:35	有些妇女得回从死里复活的亲人；但也有些人忍受了酷刑，不肯接受释放，为的是要得着更美的复活。
11:36	又有些人遭受了戏弄、鞭打，甚至捆绑、监禁；

11:37	被石头打死，被锯锯死，（后期抄本在此加上“受试探”）被刀杀死。他们披着绵羊山羊的皮到处奔跑、受穷乏、遭患难、被虐待；
11:38	原是这世界不配有的人。他们飘流无定，在旷野、山岭、石洞和地穴栖身。
11:39	所有这些都借着信得了称许，却还没有得着所应许的；
11:40	因为神已经为我们预备了更美的事，使他们若不跟我们在一起，就不能完全。
12:1	所以，我们既然有这么多的见证人，像云彩围绕着我们，就应该脱下各样的拖累，和容易缠住我们的罪，以坚忍的心奔跑那摆在我们面前的赛程；
12:2	专一注视耶稣，就是我们信心的创始者和完成者。他因为那摆在面前的喜乐，就忍受了十字架，轻看了羞辱，现在就坐在神宝座的右边。
11:29	By faith the people crossed the Red Sea as on dry land, but the Egyptians, when they attempted to do the same, were drowned.
11:30	By faith the walls of Jericho fell down after they had been encircled for seven days.
11:31	By faith Rahab the prostitute did not perish with those who were disobedient, because she had given a friendly welcome to the spies.
11:32	And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets--
11:33	who through faith conquered kingdoms, enforced justice, obtained promises, stopped the mouths of lions,
11:34	quenched the power of fire, escaped the edge of the sword, were made strong out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight.
11:35	Women received back their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, so that they might rise again to a better life.
11:36	Others suffered mocking and flogging, and even chains and imprisonment.
11:37	They were stoned, they were sawn in two, they were killed with the sword. They went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, mistreated--

11:38	of whom the world was not worthy--wandering about in deserts and mountains, and in dens and caves of the earth.
11:39	And all these, though commended through their faith, did not receive what was promised,
11:40	since God had provided something better for us, that apart from us they should not be made perfect.
12:1	Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight, and sin which clings so closely, and let us run with endurance the race that is set before us,
12:2	looking to Jesus, the founder and perfecter of our faith, who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is seated at the right hand of the throne of God.

在今天的福音经课里，主为何讲纷争不讲合一呢？是因为话题是审判。主将要被顶十字架，承受神的审判，却不是为自己，而是要为世人的罪。但因如此，世人就会被分裂。有的人会悔改相信，也还有人不悔改也不相，所以纷争是必然的。Why does our Lord speak of division rather than unity in today's Gospel reading? Surely it is in the context of judgment that our Lord speaks. He would soon be crucified, suffering the judgment of God, yet not for Himself but for the sins the world. Even so, by this act the world will be divided. So long as some men and women will not repent and believe, and others will, there must needs be division.

请听福音经课 **Listen now to the reading from the Gospels:**

路加福音 Luke 12:49-56:

12:49	“我来要把火投在地上，如果烧了起来，那是我所愿意的。
12:50	我有应当受的洗，我是多么迫切地期待这事完成。
12:51	你们以为我来是要地上有和平吗？不是的，我告诉你们，是要有纷争。
12:52	从今以后，一家五口将起纷争，三个反对两个，两个反对三个。
12:53	他们将起纷争：父亲反对儿子，儿子反对父亲，母亲反对女儿，女儿反对母亲，婆婆反对媳妇，媳妇反对婆婆。”
12:54	耶稣又对众人说：“你们一看见西边有云彩升起来，就说：‘要下大雨’，果然这样；
12:55	起了南风，就说：‘天要热了’，也果然这样。

12:56	伪君子啊！你们知道分辨天地的气象，怎么不知道分辨这个时代呢？
12:49	"I came to cast fire on the earth, and would that it were already kindled!
12:50	I have a baptism to be baptized with, and how great is my distress until it is accomplished!
12:51	Do you think that I have come to give peace on earth? No, I tell you, but rather division.
12:52	For from now on in one house there will be five divided, three against two and two against three.
12:53	They will be divided, father against son and son against father, mother against daughter and daughter against mother, mother-in-law against her daughter-in-law and daughter-in-law against mother-in-law."
12:54	He also said to the crowds, "When you see a cloud rising in the west, you say at once, 'A shower is coming.' And so it happens.
12:55	And when you see the south wind blowing, you say, 'There will be scorching heat,' and it happens.
12:56	You hypocrites! You know how to interpret the appearance of earth and sky, but why do you not know how to interpret the present time?